

Aplicaciones de la Comunicación no-verbal a la enseñanza de Lenguas Extranjeras

LUCIA PILAR CANCELAS Y OUVIÑA

El objeto de este trabajo es mostrar una de las múltiples aplicaciones de la comunicación no-verbal¹. En esta ocasión analizaremos su influencia y repercusión en la docencia y especialmente en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Partiremos de la definición que Pastor Ramos (1988, 340-41) hace de la C.N.V.: "La comunicación interpersonal, aunque tiene su más genial exponente en el lenguaje verbal, no agota con él todos sus recursos. A veces la palabra hablada necesita complementarse con ornamentaciones mímico-gesticulares para hacerse expresiva, subrayando, por ejemplo, determinadas porciones del discurso con particular énfasis de agitación manual, dotándolas de una específica tonalidad afectiva e incluso modificándolas (mejor de lo que lo haría un adverbio, o un adjetivo) con sonrisas, miradas, manoteos, ceños fruncidos".

Lo primero que percibimos del otro es su aspecto físico general, sus gestos, movimientos y expresión. Por esta razón la C.N.V. es tremendamente importante, ya que su mensaje se emite con una intensidad más significativa que la verbal y generalmente apoya (y en su defecto contradice) a la comunicación verbal, y la mayor parte del tiempo escapa a nuestro control consciente.

Es importante distinguir qué conductas pueden ser consideradas como C.N.V y cuáles no. En la vida normal hay una serie de gestos que hacen más expresiva la comunicación o que son simples detalles de que consta una conversación, pero no por ello son actos de comunicación. Calificaremos un gesto, expresión facial, contacto visual, etc., como C.N.V. cuando dicha manifestación hubiera sido voluntaria e intencionalmente empleada por el comunicante al codificar y transmitir el significado de su mensaje.

¹ Comunicación no-verbal, de ahora en adelante C.N.V.

Dentro de la C.N.V. pueden diferenciarse cuatro grandes categorías (Jiménez Burillo, 1981, 274-75):

- En primer lugar, la Kinesia, que incluye:
 - Movimientos corporales.
 - Postura.
 - Orientación del cuerpo.
 - Gestos.
 - Expresión de la cara.
 - Movimientos de los ojos y las cejas.
 - Dirección de la mirada.
 - Emblemas, reguladores, adaptadores, etc., es decir, aquellos movimientos dotados de un específico sentido dentro de una cultura, como por ejemplo, agitar una mano para decir adiós (emblema), o bien aquellos otros que regulan la conversación (reguladores) y cumplen funciones de ajuste corporal, como rascarse (adaptadores).
- En segundo término, la Proxémica, con estos temas:
 - Uso del espacio personal.
 - Proximidad física entre los individuos.
 - Distancia de interacción.
 - Colocación relativa en la interacción.
 - Conducta territorial humana.
- Un tercer apartado lo constituye la Paralingüística, que se ocupa de los aspectos no lingüísticos del lenguaje:
 - Cualidades de la voz, como el tono, por ejemplo:
 - Risa.
 - Bostezos.
 - Ritmo y velocidad de la conversación.
 - Pausas en el flujo de la conversación.
 - Errores, acento, etc.
- Finalmente hay un cuarto apartado que estudia los aspectos olfativos y cutáneos de la interacción social, así como las dimensiones comunicativas del uso de cosméticos, peinados, pelucas, etc.

No vamos a tratar todos los aspectos que cita Jiménez Burillo porque no es ese el objetivo de este artículo, sino sólo aquellos que intervienen directamente en el marco educativo y afectan al proceso de enseñanza-aprendizaje. Igualmente nos centraremos en la figura del docente como emisor de estos signos de la comunicación no-verbal, dejando para estudios posteriores la C.N.V. en el plano del alumno y cómo adquiere éste los rasgos de la C.N.V propios de otras culturas.

En lo que se refiere a la Didáctica, creo que sería interesante distinguir tres campos de aplicación:

- a) La C.N.V como aspecto a considerar en la formación del Profesorado.
- b) La C.N.V como instrumento que nos facilita la labor docente:
 - b.1. Ayuda a organizar la clase y mantener el orden.
 - b.2. Medio para enseñar aspectos concretos de la lengua.
- c) La C.N.V. constituye en sí misma una materia objeto de la actividad docente que debería ser incluida en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras.

Los conceptos e ideas que se exponen en los apartados a) y b.1) tienen un carácter más general y podrían ser aplicados a cualquier tipo de actividad docente; mientras que los apartados b.2) y c) tienen una clara aplicación a la enseñanza de idiomas.

LA COMUNICACION NO-VERBAL Y LA FORMACION DEL PROFESORADO

Coincido plenamente con las afirmaciones de Greville Janner (1993, 89) sobre la necesidad de entrenarse para hablar en público, sobre esta cuestión él nos dice lo siguiente: "En nuestra cultura, la oratoria se ha considerado siempre como un arte menor. La gente suele adquirirla mediante una combinación de herencia y educación superior, pero nunca se incluye en los planes de estudios elementales, medios o universitarios". Paradójicamente, en tiempos pasados se dieron cuenta de la importancia de hablar bien en público, y en el Bachillerato se estudiaba Retórica y Poética, donde se incluían varios capítulos dedicados a la Oratoria.

Janner continúa diciendo: "¿Lecciones de oratoria? Eso es cosa de norteamericanos y gente rara, ¿no es así?. (...) Esta curiosa actitud carece de todo sentido lógico o instructivo. Todo el mundo puede hablar en privado de forma natural; dirigirse a un público, en cambio, es algo muy diferente, que requiere entrenamiento y experiencia". (1993, 90).

Quizás este menosprecio por lo que se desconoce, nos ha conducido a que exista una falta de seriedad y de preparación a la hora de ponernos frente a un auditorio (P. eje. periodistas, locutores, presentadores, conferenciantes, profesores...), lo que sin duda conlleva un empobrecimiento progresivo de la comunicación y del lenguaje.

Cuando abordamos la formación de futuros profesores nos preocupamos y ocupamos de que nuestros alumnos conozcan estrategias, métodos, técnicas y todo tipo de recursos que le puedan ser de utilidad en su vida profesional; pero, generalmente, nos olvidamos de enseñarles a transmitir esos saberes; a veces, no es tan impor-

tante lo que se enseña sino cómo se enseña, la capacidad de transmitir y conectar con los alumnos, y en este punto la C.N.V juega un papel primordial.

Si hacemos una búsqueda introspectiva y analizamos qué profesores nos han influido o enseñado más, veremos que, independientemente de sus características personales o de su forma de enseñar, todos ellos tenían un denominador común: eran grandes comunicadores. Llegados a este punto nos planteamos que cada profesor durante su vida profesional desarrolla unos hábitos, un estilo de enseñanza que dependerá básicamente de la personalidad de cada individuo, y no hay ningún tipo de adiestramiento que pueda producir un resultado sorprendente en esta actividad. Si bien esto es cierto, lo que si podremos aprender son una serie de técnicas y trucos que hagan más amena nuestra intervención en clase para evitar que ésta se convierta en una carga para nosotros y para nuestros alumnos. Deberíamos poner en práctica algunas de las posibilidades que nos ofrece la C.N.V.

En la actualidad estas cuestiones toman todavía más relevancia porque nos encontramos inmersos en una cultura eminentemente audiovisual, nuestros alumnos se ven invadidos por la televisión, el cine, la radio, etc., donde trabajan unos profesionales que se esfuerzan por expresarse con fuerza y claridad, a fin de impresionar y persuadir a sus oyentes o televidentes, con el objetivo de comunicar mejor sus ideas. El profesor, en definitiva, se encuentra en clara desventaja al tener que competir con los medios de comunicación de masas y ponerse frente a un auditorio pasivo acostumbrado a que le den todo hecho; esta situación nos conduce inevitablemente a adoptar un comportamiento más versátil y a convertirnos en "profesores-actores".

La comunicación no es solo verbal. Además de las palabras empleamos otra serie de recursos no verbales que nos ayudan a transmitir mejor nuestro mensaje, y que reflejan nuestra actitud ante él y el interlocutor. Un profesor, por poca experiencia que tenga, busca más o menos conscientemente causar el mayor impacto posible con una exposición amena y motivante.

El profesor debe prestar especial atención a:

Contacto Visual. Todos hemos escuchado alguna vez expresiones como "Hay miradas que matan", "Se lo comió con los ojos", etc.; estas frases que se utilizan en el habla coloquial aluden al valor expresivo de los ojos y cómo éstos pueden transmitir emociones, pensamientos, etc., sin necesidad de ir acompañados de las palabras.

El profesor debe hacer un reparto visual adecuado, su mirada se paseará por todo el aula. Con este recorrido visual conseguimos que el alumno sienta que pertenece al grupo, que no lo ignoramos ni lo olvidamos. Cuando la mirada va pasando por ellos aleatoriamente les hacemos sentir que nos estamos dirigiendo a cada individuo y no

a la colectividad. Los profesores bisoños deben evitar fijar la mirada en un alumno (generalmente sentado en la primera fila), porque para él supondrá un enorme esfuerzo mantener nuestra mirada durante toda la clase, y por otro lado corremos el riesgo de que los demás se sientan excluidos y rompan el ritmo de la clase. Si el profesor se encuentra nervioso o "atemorizado" se recomienda que busque la "cara amiga" para tomar confianza y que comience a mirar al resto de los alumnos.

El contacto visual² nos ayudará a establecer una buena relación con nuestros alumnos. El primer día de clase ellos nos retarán a un pulso con la mirada: si ven que bajamos los ojos, los fijamos en el techo o en el suelo o la mirada perdida en la lejanía, habremos perdido la primera batalla; ellos sabrán que estamos nerviosos y lo achacarán a una falta de confianza y seguridad.

El contacto visual tiene las siguientes funciones:

- Involucrar a todos los alumnos durante la intervención de uno de ellos o del profesor.
- Comprobar las reacciones de los alumnos ante lo que dice el profesor, si captan los conceptos, si están cansados o si se aburren.
- Mostrar interés en lo que los alumnos hacen o dicen.
- Manifestar conductas de poder sobre ellos.
- Regular el flujo de la conversación entre los interlocutores.

La mirada debe ser franca, y expresará el interés que se tiene tanto por el tema como por los alumnos. Los ojos comunican secretos sin lenguaje.

Los gestos. Cuando hablamos emitimos dos discursos simultáneamente: uno con las palabras y otro con los gestos. Otras veces el discurso emitido con los gestos sustituye al verbal, y sin hablar podemos comunicar: desdén, simpatía, enfado, miedo, etc. Corrientemente éste es más expresivo que la palabra, por lo que corremos el riesgo de decir una cosa y demostrar mediante los gestos una actitud o sentimientos totalmente distintos. Por ello, es aconsejable no mostrar desinterés por lo que se dice y que ambos estén coordinados. Henri Berson nos dice al respecto: "En todo orador el gesto rivaliza con la palabra. Celoso de la palabra el gesto corre detrás del pensamiento y procura él también servir de intérprete"³.

Los gestos deben ser:

- Sinceros y acordes con los sentimientos.
- Sincronizados con las palabras a las que apoyan.
- Hechos a tiempo.

² Pastor Ramos también lo llama Contacto Ocular.

³ Cita tomada de Fernández de la Torriente (1982, 55).

- Diversos.
- No muy estudiados. La cualidad esencial del gesto es la espontaneidad. No se deben ensayar. Los gestos deben pasar inadvertidos, debemos hacer pocos gestos pero exactos.
- Explícitos, lo menos ambiguos posibles.

Se debe evitar:

- Poner las manos delante de la boca o la cara.
- Meter las manos en los bolsillos y jugar con el dinero o con el llavero.
- No utilizar el dedo acusador o gestos que denoten excesiva autoridad y agresividad.
- Los movimientos inconscientes o nerviosos, como morderse las uñas, jugar con el bolígrafo, encogerse de hombros.
- Los gestos estereotipados tales como la posición del nudista o la del sacerdote.
- Los gestos rudos y chabacanos.

Expresión facial. Cuántas veces hemos escuchado las expresiones "La cara es el espejo del alma" o "Tu cara es un puro poema". Hasta ese punto nos delata nuestra expresión facial, por ello debemos cuidarla. Esta debe ajustarse al asunto de que se está hablando. Es importantísimo sonreír, ya que transmite calor y favorece la comunicación. F. de la Torriente (1982, 55) nos dice: "Permanecer inmóvil, conservar un rostro impenetrable mientras se habla, es dar lugar a la monotonía; acaso suscitar la impresión de que somos orgullosos o estamos distantes del público".

Movimientos. Hay profesores a los que les gusta moverse por la clase, otros se apoyan en el borde de la mesa o se mantienen delante de la pizarra, otros se encuentran más cómodos sentados; sea cual sea la postura que adopten, los alumnos son muy receptivos y captarán por qué el profesor está colocado en un sitio determinado de la clase.

Hay que cuidar: no apartarse de la clase, ni moverse demasiado por el aula, ya que podría distraerlos, y no balancearse.

Tenemos que considerar también los rasgos paralingüísticos como son la calidad de la voz, su variación y volumen, las pausas, etc.

La voz. La voz ha de ser fácil de oír y agradable de escuchar. Debemos vocalizar bien y evitar todas las distorsiones posibles. La voz tranquila, reposada y persuasiva de un orador que conoce su fuerza va directa al objeto; hablar muy alto no producirá más que confusión. Para captar y mantener la atención no es necesario gritar, a veces un susurro puede causar un gran impacto.

Los aspectos o elementos que conforman la voz o los sonidos son: la intensidad, el tono, el timbre y la duración.

La intensidad es la que da fuerza y volumen a la pronunciación. Uno de los principios de la oratoria es hacer resaltar las palabras importantes que merezcan ser destacadas en relación a las demás: se pronuncia más intensamente.

El tono no debe ser monótono, sino modulado. Es fundamental no solo entonar debidamente, sino dar la modulación correspondiente, bajando y subiendo el tono de voz.

Respecto al tiempo, a la duración, es preciso adquirir el arte de variar la velocidad del discurso, según la mayor o menor importancia de lo que se dice, así como saber hacer pausas antes de las palabras a su debido tiempo para respirar, separar los conceptos y dar relieve a ideas importantes.

Fernández de la Torriente (1982, 48) dice que las pausas sirven para puntuar los pensamientos, pues facilitan las inflexiones de la voz y del ritmo y contribuyen, si se hace buen uso de ellas, a mantener viva la atención.

Las pausas. Otra herramienta bastante útil es la pausa. Si se usa con inteligencia se puede aprovechar para pensar, para enfatizar ideas y para lograr un control efectista del tiempo.

Al comenzar la clase no conviene empezar a hablar hasta que la atención no esté centrada en el profesor, para ello se puede recurrir a una pausa. También se hace una pausa antes de palabras importantes, para causar un efecto mayor.

Todos estos aspectos propios de la C.N.V. que hemos descrito brevemente no son válidos para todos los auditorios; el profesor adoptará los signos y los recursos a la edad de los alumnos, al tamaño del aula (no es lo mismo dar clase en un aula magna que en un seminario o en un laboratorio de idiomas).

Después de iniciar a los futuros profesores en la C.N.V. quizás no los hayamos convertido en expertos oradores, pero habrán aprendido a disimular sus sentimientos y sus temores, a familiarizarse con el hecho de ponerse frente a una clase sin miedo a hacer el ridículo o a que se les quede la mente en blanco. Como dice Janner (1993, 91): "Si ha preparado convenientemente su discurso, si sus apuntes son manejables, seguros y apropiados, si conoce bien el tema de su charla o al menos está en condiciones de disimular su ignorancia, entonces todo irá bien".

LA COMUNICACION NO-VERBAL COMO AYUDA VALIOSA PARA ORGANIZAR LA CLASE

La C.N.V. es un arma valiosa para organizar y ordenar la clase. Tiene las siguientes funciones:

- Sirve para dirigirnos a los alumnos sin tener que nombrarlos, con una simple mirada ellos saben a quién nos referimos. Esto puede ser bastante útil cuando realizamos una práctica controlada, un "fast drill" o cualquier otro tipo de ejercicio en el que queremos que participen el mayor número de alumnos posibles. Si nos servimos del contacto visual ahorraremos tiempo, le daremos dinamismo y vivacidad a la clase sin necesidad de movimiento y los alumnos se verán obligados a mantener la atención.

- Cuando queremos que un alumno haga algo en un momento determinado (que se cambie de sitio, que se dirija a la pizarra, etc.).

- Si queremos mantener el orden, hacemos un gesto al alumno que alborote, sin necesidad de interrumpir la marcha de la clase.

- Los gestos nos pueden ayudar a organizar la clase. Se pueden utilizar para aclarar instrucciones, organizar grupos, comenzar o repetir una actividad.

- La C.N.V. puede ser muy útil para corregir a los alumnos y proporcionar información sobre la corrección o incorrección del lenguaje (agitar la cabeza o el dedo cuando algo está mal, hacer un chasquido de disconformidad, poner cara de extrañeza...).

Además de los gestos universalmente conocidos, cada profesor tiene un repertorio de gestos personal que utilizará para que los alumnos hagan lo que él les pide en el menor tiempo posible y con el menor alboroto posible. El se debe ocupar de que los alumnos los conozcan y los identifiquen, para que haya una verdadera comunicación. Los primeros días del curso se recomienda exagerar los gestos para que los alumnos los capten. Pastor Ramos (1988, 341) nos dice: "Los gestos mímicos han gozado siempre de notable favor en grupos pequeños de amigos, en pandillas de jóvenes delincuentes, en subculturas donde silbidos, miradas, toses, sonrisas y otros muchos signos convencionales no hablados, llegaban a constituir todo un sistema autóctono de comunicación que los extraños no comprendían y que, en determinadas circunstancias, sustituían con bastante eficacia al lenguaje". Yo creo que esta idea que defiende Pastor Ramos es aplicable a la clase, hay una serie de gestos, miradas, etc., que son propias de un grupo de alumnos y del profesor y que es producto de las experiencias vividas en común. Los alumnos tienen una habilidad especial para captar las características del profesor y el uso que hace de la C.N.V., y en función de ello lo imitan o le buscan un apodo; esto a su vez hace que el grupo se reafirme más como grupo.

Hay un número de gestos que son estándar⁴:

⁴ Cuando digo estándar me refiero a los signos propios de nuestra cultura, ya que, por ejemplo, el signo anglosajón que significa O.K. no es muy usado en ningún centro de enseñanza de nuestro país, aunque en EE.UU. es muy corriente.

- Sentarse en parejas: Unir los dedos índices.
- Parar (trabajo, ruido): Elevar las manos o dar una palmada.
- Contraer frases o palabras: Unir el dedo índice y pulgar de la misma mano.
- Comenzar desde el principio: Hacer un giro de muñeca hacia atrás.
- Separar las frases en palabras y las palabras en fonemas: Usar cada dedo para representar una palabra o fonema.
- Bien: Expresión de aprobación o una sonrisa.
- Escuchar: Mano apuntando a la oreja.
- Repetir a coro: Un círculo con el brazo.
- Mal: fruncir el ceño o cara de extrañeza.
- Regular: Balancear la mano en posición horizontal o expresión de duda.
- Idea interesante: Elevar las cejas.
- Repetir individualmente: Inclinar la cabeza en dirección al alumno y dirigirle una mirada.
- Para contar o enumerar: Brazo derecho en 135° y estirar sucesivamente los dedos.
- Descartar una idea: Tirar hacia atrás un objeto imaginario por encima del hombro.
- Sopesar el pro y el contra de una cuestión: Ademán de balanza con ambas manos.
- Bienvenida: Abrir los brazos.
- Alianza, conexión, fusión: Manos entrelazadas a la altura del pecho.

APLICACIONES DE LA COMUNICACION NO-VERBAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Albuquerque et alii (1991,144) considera que "la situación y colocación del profesor frente a la clase se convierte en un medio visual, la expresión corporal, los gestos, miradas, movimientos pueden dar un enorme juego didáctico".

El profesor de lenguas extranjeras puede utilizar la C.N.V. para:

- Transmitir significado sin utilizar la lengua materna; la mímica es un elemento didáctico que facilita la comprensión de nuevas palabras. Mediante gestos se puede explicar el significado de una amplia gama de palabras: verbos de acción como drink, eat, run, dance; adjetivos como happy, sad, short, tall, etc.

- Para subrayar ciertos aspectos gramaticales y estructuras lingüísticas tales como:

- Tiempos verbales: Tiempo presente apuntando con el dedo índice al suelo, futuro apuntando al frente...

- Ciertos adverbios y preposiciones. Jiménez Burillo (1981, 279) nos dice: "Existen los señaladores que son movimientos especiales realizados de modo regular asociados con o sustitutos de ciertas expresiones sintácticas habladas: movimientos de la mano indicativos de dirección, altura, etc.". Dentro de este grupo incluiremos los gestos deícticos, marcadores de espacio y tiempo...⁵.

- Para trabajar la comprensión oral: Simultanear la mímica y los gestos con los ejercicios de "listening comprehension", sobre todo en las etapas iniciales del aprendizaje de una lengua, para facilitar la comprensión y hacer atractiva la audición de cintas. Otra posibilidad es hacer un dictado ilustrándolo con mímica, este ejercicio consistirá en eliminar ciertas palabras sustituyéndolas por gestos.

- Para enseñar modelos de acentuación y de entonación: señalar las sílabas o palabras acentuadas mediante una palmada, un movimiento de la mano, los palillos, golpes. Marcar la entonación y el ritmo de la frase marcando con la mano las curvas de entonación.

- Enseñanza de la pronunciación: descripción de los fonemas sirviéndonos de la expresión facial (en qué parte de la boca se articula un fonema, posición de los órganos articulatorios...). Distinguir los fonemas sordos de los sonoros mediante la colocación de la mano en la garganta para percibir la vibración.

- Enseñar a leer: los niños españoles utilizan un método de lectura llamado Método onomatopéyico que no es más que asociar un gesto con un fonema. Los niños emiten dos mensajes paralelos, uno con las manos y otro con las palabras. En el caso de enseñar el español como lengua extranjera, éste podría ser un método útil para enseñar a leer.

- Se puede utilizar para dar vida a diálogos e historietas.

- Los métodos en la enseñanza de Lenguas Extranjeras también se han servido de la C.N.V. con fines diversos:

- En el caso del "Total Physical Response (TPR)"⁶ la C.N.V. nos sirve para comprobar si hay una respuesta kinésica por parte del alumno, si éste ha comprendido el mensaje. Este método hace uso del movimiento y la acción, ya que éstos son la primera representación que el niño tiene de la realidad, y ello le prepara para una conceptualización y comprensión del mensaje. Alburquerque et alii (1991, 39-40) nos dice "En este tipo de actividad los alumnos tienen que seguir una serie de instrucciones y demostrar con mimo las acciones (...) Primero el profesor hace una demostración o pide ayuda a un alumno que previamente haya recibido instrucciones sobre la representación".

⁵ En inglés, *deictics, space markers, illustrating size, distance and location, time markers.*

⁶ En español, *Respuesta Física Total. Desarrollado por Asher en los años 70.*

- Una de las grandes cuestiones que se plantean algunos métodos es cómo llegar al concepto del significante sin traducir, sin usar la lengua materna. El método directo da una importancia especial a la mímica y los gestos en la presentación del material lingüístico.

- Es quizás el "Silent Way"⁷ el mayor exponente del uso de la C.N.V. en la metodología actual. El silencio del profesor es el aspecto más característico de este método. Gattegno se basa en el aprendizaje por descubrimiento. El cree que es de singular importancia que el aprendiz sea creativo y no se limite a ser un simple imitador, y para ello se sirve de la C.N.V. El profesor utiliza unas claves no-verbales: emplea sus dedos para mostrar cómo está segmentada la oración, y con unos ligeros golpecitos de uno de ellos muestra al alumno dónde está la dificultad, les enseña mediante gestos cómo modificar los sonidos y cómo autocorregirse, etc. El profesor también utiliza los gestos para conducir la clase, para dar órdenes a los alumnos y para que se comuniquen entre sí. Este no sólo se sirve de la C.N.V. sino que también usa tablas, barras de colores y varillas con el fin de obtener y dar forma a las respuestas de los alumnos, y por todo ello, el profesional que use este método debe ser una persona tan adaptable y creativa como sería un titiritero o un mimo.

- En la enseñanza de lenguas extranjeras es muy necesario que el profesor cree la atmósfera adecuada para que los alumnos pierdan el miedo a hablar en esa lengua y se "suelten", en este tipo de clase es indispensable la participación. El profesor puede contribuir a crear este ambiente con una expresión facial adecuada sirviéndose en especial de su sonrisa, de este modo transmitirá confianza, tranquilidad y seguridad.

- En este tipo de asignaturas hay que examinar también las destrezas orales, por lo que se hace indispensable hacer entrevistas. En este tipo de evaluación se recomienda una expresión facial distendida, que el alumno encuentre frente a él a la "cara amiga" que le ayuda a tranquilizarse, y no hacer gestos que muestren impaciencia (mirar mucho el reloj), no poner cara de extrañeza o de disgusto; debemos dejar que el alumno se exprese libremente, y cuando termine comentarle los errores que ha cometido.

Igual que he mencionado en apartados anteriores, cada actividad, método o técnica en la que se emplea la C.N.V. se adaptará al nivel y edad de los alumnos.

⁷ En español, Método Silencioso. Desarrollado por Gattegno en 1963.

**LA COMUNICACION NO-VERBAL COMO MATERIA QUE DEBERIA
SER INCLUIDA EN TODO PROGRAMA DE ENSEÑANZA DE LEN-
GUAS EXTRANJERAS:**

Es quizás esta tercera aplicación la que tenga más relevancia, ya que implica una visión novedosa en la didáctica de lenguas extranjeras.

Jiménez Burillo (1981, 278) expone dentro de los supuestos fundamentales de la kinésica que "los gestos y movimientos corporales no tienen significado universal, variando su sentido en distintas culturas".

Asimismo Gower and Walters (1987, 10) consideran que "los ingleses y otros hablantes anglófonos gesticulan de forma muy distinta a lo que lo hacen, pongamos por caso, los italianos. Los gestos son parte del lenguaje y necesitan ser entendidos. Se hace necesario enseñarlos en la clase".

Por su parte Fernando Poyatos (1992, 15) afirma que "cualquier profesor de lenguas extranjeras no puede sino reconocer la necesidad de los dos sistemas no-verbales para que se dé una comunicación natural y espontánea. Además, es obvio que, aunque esté instruyendo a sus alumnos para que se conviertan en hablantes modelo de una lengua extranjera, no los estará formando como "actores" de esa lengua ni como decodificadores visuales de la misma. Y qué ocurrirá cuando ellos se encuentren frente a un hablante nativo "perfectamente equipado", que no sólo conocerá el léxico y la gramática perfectamente sino que dominará todas las combinaciones posibles con otros repertorios auditivos y visuales. En resumen, ese sujeto se estará formando sólo en los aspectos verbales como medio de expresión de una cultura; en otras palabras, en un lenguaje seriamente mutilado".

José Luis Atienza (1993, 2) tampoco olvida la importancia de la C.N.V. y nos dice: "Los profesores al hablar de apropiación de la cultura, tenemos en mente única o principalmente los aspectos más evidentes de la sociedad y de la conducta de los hablantes cuya lengua enseñamos". El continúa diciendo que "Olvidamos, porque lo ignoramos o porque los consideramos secundarios o difíciles de abordar, los elementos menos visibles, más interiorizados, aquellos que no son directamente perceptibles en actividades o productos concretos, pero que están en la base de esas actividades y de esos productos y los explican". Atienza considera que la cultura de la lengua se encierra en: lo verbal, lo no-verbal, en lo que subyace a lo verbal y a lo no-verbal, lo que superpone a lo verbal y a lo no-verbal.

Como vemos, todos estos autores consideran que la C.N.V. es un aspecto importantísimo en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Cada cultura tiene repertorio de gestos, expresiones, rasgos paralingüísticos que son conocidos y compartidos por todos los miembros de esa cultura, y suelen ser utilizados por los interlocutores como portadores de intenciones específicas.

Hay formas de saludos (emblemas) propios de cada cultura (p.ej. en algunos países es costumbre dar tres besos, en otros los hombres se besan entre sí y en otros simplemente no hay contacto físico), que, si los futuros hablantes de esa lengua no los conocen previamente, les pueden resultar chocantes o extraños cuando se encuentren inmersos en la cultura, vean una película o utilicen un libro de texto. Este desconocimiento de esos signos propios de la C.N.V. será la causa de que a veces no capten totalmente el significado de un libro o de una escena aunque conozcan perfectamente su léxico y gramática, ya que carecen de una formación en el plano de la C.N.V.

Si desconocemos el significado y la utilización de estos aspectos de la lengua y la cultura del país nos podemos ver envueltos en grandes apuros y situaciones embarazosas; esto nos ocurrirá, por ejemplo, si nos acercamos demasiado a un anglosajón y no guardamos la distancia corporal adecuada, él se sentirá intimidado y molesto porque no respetamos el espacio corporal al que ellos están acostumbrados. Igualmente nos ocurriría si nos encontramos a un ciudadano inglés y le damos un manotazo en la espalda acompañado de la expresión ¡hombre!, él interpretará la situación de forma muy distinta a lo que haría un español y se enfadaría mucho porque pensaría que lo habíamos agredido. Podríamos enumerar un sinnúmero de ejemplos que no harían más que corroborar que de nada nos sirve aprender la lengua si no nos movemos y actuamos como ellos, cuando nos desenvolvemos en su cultura; es decir, podremos adquirir una formación lingüística aceptable, pero no alcanzaremos nunca la "fluidez cultural" necesaria.

Consultando bibliografía para este artículo me surgieron, a veces, problemas para encontrar gestos homólogos en una y otra cultura; por ejemplo, Gower (1987, 12) nos dice que si queremos mostrar a los alumnos que algo está bien, levantemos el dedo pulgar con el resto de la mano cerrada; sin duda, este es un gesto que raramente utilizará un profesor español en la marcha habitual de su clase⁸.

Por otro lado, al igual que adoptamos palabras de otros países y las integramos en nuestro vocabulario, también se da el caso de préstamos en el plano de la C.N.V. Hay una serie de gestos y expresiones anglosajonas que van entrando con fuerza en los modelos de nuestra cultura; por ejemplo, el símbolo anglosajón "entre comillas" que se realiza bajando simultáneamente la última falange de los dedos índices y corazón de ambas manos.

Hay tres variables que vamos a tener en cuenta en el aprendizaje: la primera es la secuencia natural del aprendizaje (sequence of learning), la segunda es la velocidad con que se aprende (speed or

⁸ Gower (1987, 12). Good = Thumbs up.

rate) y la tercera es el grado de adquisición (success). Se nos plantea la incógnita de si es posible adquirir la C.N.V. Algunos creen que sólo se puede aprender una vez que el alumno practique la lengua en el país de origen. Mediante la enseñanza formal el alumno no consigue la adquisición directa e inmediata de ese lenguaje no-verbal, porque de acuerdo con el orden de secuencia sólo se llegará a la adquisición cuando se encuentre en el grado de madurez adecuado, pero si el alumno está sensibilizado captará con mayor facilidad estos elementos no-verbales y se acelerará el proceso de adquisición. Yo creo que la enseñanza teórica de la C.N.V. no influye en el orden, sino en la velocidad y en el grado de adquisición, con lo cual conseguimos que no se fosilicen ciertas formas no-verbales.

Si mostramos al alumno los rasgos no-verbales evitamos el peligro de las transferencias de una lengua a otra, porque a veces corremos el riesgo de que nuestros alumnos trasladen los rasgos de la C.N.V. propios de su lengua materna a la segunda lengua, y si bien es cierto que hay rasgos que son equivalentes en ambas culturas, otros podrían producir extrañeza al oyente.

Desde que somos pequeños vamos adquiriendo la C.N.V. de forma paralela a la verbal, pero cuando adquirimos la segunda lengua, como el "input" sólo se hace en el plano verbal, el aprendiz nunca interiorizará esta comunicación no-verbal.

Vamos a hacer algunas propuestas de cómo llevar la C.N.V. al aula de idiomas:

Se puede agrupar el material por tópicos: etiquetas, buenas maneras, manejo de objetos y utensilios, referencias espaciales y temporales, insultos y comportamientos ofensivos, reacciones emocionales, saludos. A su vez se pueden adecuar estos temas al programa propuesto por el libro. Se podrían dividir en distintos niveles: principiante, intermedio y avanzado. (Poyatos, 1992, 135-36).

Los rasgos paralingüísticos, como las modificaciones de la voz y los distintos tipos de voz, se pueden trabajar como ejercicios de comprensión oral e incluso se podían incluir dentro de cualquier programa de fonética de la lengua extranjera⁹.

La didáctica de la C.N.V. se podría realizar con las siguientes actividades:

- Entregar a un grupo de alumnos un role-card dándole instrucciones que contengan un hábito propio de una cultura extranjera. Otro grupo se comportará normalmente de acuerdo con sus hábitos culturales, el resto de la clase tendrá que distinguir y comparar esos gestos, expresiones, miradas, distancia corporal. La situación propuesta podría ser un "party". (Gower and Walters, 1988, 17).

⁹ Dentro de la fonética inglesa podríamos enseñar: The meaningful uses of loudness and whispering, the functions of falsetto, harshness... (Poyatos, 1992, 118).

- Ver una película en la lengua extranjera, los alumnos tendrán que anotar todos los rasgos que le parezcan raros, distintos o chocantes. Posteriormente haremos un debate.

- Comparar anuncios de televisión del mismo producto en ambas culturas.

- Audiciones en el laboratorio analizando los rasgos paralingüísticos.

- Tomar fragmentos de la literatura escrita en la lengua que estamos aprendiendo en la que aparezcan descripciones de C.N.V. Los alumnos tendrán que interpretarlos y luego los comparamos.

- Hacer una encuesta a un hablante nativo de algunos signos no-verbales de su cultura.

Como vemos, la C.N.V. es un tema que nos proporciona múltiples posibilidades en nuestra clase de idiomas y, por esta razón, debería ser considerado en los programas de lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFIA

- ALBURQUERQUE, R. et alii (1991): *En el aula de Inglés*, Essex, Longman, 2.^a ed.
- ATIENZA, J.L. (1993): "5 Ideas para el debate sobre la enseñanza de las lenguas y las culturas" en Boletín informativo de Lenguas II, nº 2, C.E.P. de Villaverde, págs. 4-7.
- FERNANDEZ DE LA TORRIENTE, G. (1982): *Cómo hablar correctamente en público. Comunicación Oral*, Madrid, Playor, 6.^a ed.
- GOWER, R. and WALTERS, S. (1987): *Teaching Practice Handbook. A Reference Book for EFL Teachers in Training*, London, EL/BS, 1.^a ed. 1983.
- JANNER, G. (1993): *Cómo hablar en público*, trad. Diorki, Bilbao, Deusto S.A.
- JIMENEZ BURILLO, F. (1981): *Psicología Social*, Madrid, UNED.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1986): *Techniques and Principles in Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- PASTOR RAMOS, G. (1988): *Conducta interpersonal. Ensayo de Psicología Social sistemática*, Salamanca, Universidad Pontificia, 3.^a ed. revisada.
- POYATOS, F. (1992): "Nonverbal Communication in Foreign-Language Teaching: Theoretical and Methodological Perspectives" en *Evaluation and Language Teaching: Essays in Honor of Frans van Passel*. André Helbo (ed.), Bern/New York/Paris: Peter Lang, págs. 115-143.
- QUESADA HERRERA, J. (1983): *Redacción y presentación del trabajo intelectual*, Madrid, Paraninfo.
- RICHARDS, J.C. & RICHARDS, T.S. (1988): *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 4th ed., 1st ed. 1986.
- RIVERS, W. (1964): *The Psychologist and the Foreign Language Teacher*, University of Chicago Press.
- SIERRA BRAVO, R. (1988): *Tesis doctorales y trabajos de Investigación Científica*, Madrid, Paraninfo.
- VALDES, J.M. (Ed.) (1987): *Culture Bound. Bridging the cultural gap in language teaching*. Cambridge, Cambridge University Press, 2.nd ed.
- VALLEJO-NAGERA, J.A. (1990): *Aprender a hablar en público hoy*, Madrid, Planeta, 10.^a ed.

APLICACIONES DE LA COMUNICACION NO-VERBAL A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS ESTRANJERAS

RESUMEN

La Comunicación no-verbal tiene una clara aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras. Este artículo nos ofrece tres aportaciones: la primera considera a la C.N.V. como un instrumento útil que contribuiría a la formación y perfeccionamiento del profesorado; la segunda ve a la C.N.V., por una parte, como un medio que nos ayudaría a organizar y manejar la clase y, por otro, como un recurso didáctico para enseñar algunos aspectos concretos de la lengua. Por último, la C.N.V. se podría incluir dentro del programa de lenguas extranjeras y debería ser enseñada de forma intencionada para llegar a conocer mejor la lengua y la cultura de otros países que poseen un repertorio Kinésico, Proxémico y Paralingüístico muy diferente al nuestro.

SUMMARY

Nonverbal Communication has a clear application for the Teaching of Foreign Languages. This paper offers us three applications: the first one considers N.V.C. as a useful instrument that would contribute to the training and development of Teachers. The second sees N.V.C., on one hand, as a means to manage and organize the class, and on the other as a didactic resource to teach some concrete aspects of the language. Lastly, N.V.C. could be included as part of the syllabuses of Foreign Languages to achieve a better understanding of Kinesic, Proxemic and Paralinguistic repertoires which are a very important component of the culture and the language of other countries.

RÉSUMÉ

La communication non-verbale a une application évidente pour l'apprentissage des langues étrangères. Cet article nous offre trois idées: la première nous montre la C.N.V. comme un instrument qui contribuerait à la formation et au perfectionnement des professeurs; la deuxième considère la C.N.V. comme un moyen qui peut nous aider à organiser et diriger les étudiants et en même temps, cet apport peut-être utilisé comme un bon outil didactique pour enseigner quelques aspects de la langue. Enfin, on pourrait inclure la C.N.V. dans le programme des langues étrangères, et son apprentissage devrait être sérieux et profond pour arriver à mieux connaître la langue et la culture d'autres pays qui possèdent un répertoire Kinésique, proxémique et paralinguistique très différent du nôtre.